

Forfatter: Blicher, Steen Steensen

Titel: Udrag fra Noveller

Citation: Blicher, Steen Steensen: "Noveller", i Blicher, Steen Steensen: *Noveller*, udg. af Esther Kielberg ; Henrik Ljungberg , Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, Borgen, 1991, s. 343. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-blic03val-shoot-idm140515385926336/facsimile.pdf> (tilgået 25. april 2024)

Anvendt udgave: Noveller

«gode Ven,» jeg nyligen har seet anbragt i lignende Sammenhæng, og vel heller ikke i meget forskjellig Betydning. Hr. H. v. Buchwald har nemlig i No. 1 af hans «Bilag til Erindringerne» følgende: – «Det andet Exempel paa *siet* Oversættelse falder nærmest mellem mig og min gode Ven Hr. S. S. Blichers – »naar saadanne Fejl ikke mulcteres, saa etc.» (maa nemlig Recensenterne ikke revse andre Oversættere.) Men Fejlene ere disse: 1) S. S. B. har oversat *Inutil* ved *Krøbling*, og 2) det dobbelttydige *høte* ved *Vær*, hvor det borde hedde *Gjæst*. Min gode Ven S. S. B. har sagt mig: at han allerede herfor har faaet, og uvægerlig modtaget en lille mundtlig, men høflig *Correx* (det var i en Oversættelse af Hr. v. Buchwalds eget Arbeide «dernières pensées» at hine Fejl vare indlobne). Saa hødrende som S. S. B. sikkerligen vilde ansee Hr. v. Buchwalds Venskab – det grunder sig ellers kun paa to Breve og to Tirners Samtale – saaledet forlanger han vel, at dette skal antage Character af Hovmesterskab. For saadanne to Fejl – hvoraf den ene egentlig ingen Fejl er, og den anden kun en halv – først at høre et privatissimum, og derefter paa publice at udmønstres af Oversætternes Legion, eller rettere udpeges som No. 2 blandt slette Oversættere: det er i det mindste ikke venskabeligt. Det tykkes mig forresten sært, at Hr. v. B. nu vil slaa ind paa Recensentvejen (i Almindelighed deres Tillflugt, der ej kunne komme frem paa nogen anden); men endnu særerer, at just hans gode Venner først maae holde for.

Hr. H. v. Buchwald: B. havde fra fr. oversat to tekster af Heine v. Buchwald (1787-1876) til No: *En ung Krøblings sidste Tanker* og *Pilegrimmen*. – *Recensenterne*: anmelderne. – *privatissimum* (...) *publice*: privat bebrejdelse (...) offentligt. – *Nectar*: gudedrik. – *Anticipation*: foregribelse.

- 97 *Terpsichore*: dansens muse. – *Slikkerie*: kysseri. – *skriftede*, *gik den polske Kirkegang*, *stode paa den brede Steen*, *malte Sennep*, *hængte og faldt i Brønden*: forsk. former for straf, man idømmes i pantelege. – *Pas, Beet*, *Jeg bliver i dem*, *tag igjen* (...) *jeg har ham*: forsk. spilleudtryk fra l'hombre. – *have sat en* (...) *Beet*: have bødet for et tabt spil.
- 98 *Knis*: skjortebryst med kruset bryststrimmel. – *Strimmel*: tøjstrimmel til pynt på dragter, især i halsudskaaringer. – *Hanekam*: Håret er redt op i begge sider, så det ligner en kam. – *Chapeauerne*: se n.t.s. 70. – *blind(e) Figureren*: fordans, der udføres for et syns skyld. – *Alabast*: klar, svagt gennemsligt gipsart. – *og jeg behøver* (...) *Brylluppet*: udeladt i SN og GN.
- 99 *een af vore Digtere*: måske hentydning til Poul M. Møller; *Jægerang* (trykt i Just Mathias Thieles (1793-1874) poetiske nytårsgave *Rosenblade* (1818)). – *dansk Whisky*: brandevin. – *Fictioner*: påfund, opdigtelser. – *vipper*: irriterabel.
- 100 *Knobskøb*: lille fladbundet båd. – *forplumredes*: forstyrredes. – *incommoderet*: besværet. – *høttad*: næsten. – *Knis*: undertrykt latter. – *Flause*: dumhed.
- 101 *Apport*: ordre til hunden om at bringe bytter. – *Revieret*: jagtområdet. – *raabte af*: gav tegn til, at jagten var forbi.
- 102 *Hephæstos*: I det gr. helteepos *Iliaden*, der tilskrives Homer (8. årh. f.Kr.),